



# NHÀ IN NGUYỄN-VĂN-CỬA

Có bán dày bằng (écharpe) cho các quan,—cái và pho tông, Hội-dồng và Xã-trưởng Hàng toì,— Giá rẻ.

37, Rue Lucien Meussard Saigon

## CUỘC XỔ SỐ ĐỒNG-PHÁP

KY THỨ NHỨT 1939  
800.000 đồng chia làm 4 sê-ri 200.000 vé mỗi vé một đồng

SÊ-RI THỨ NHỨT		SÊ-RI THỨ NHÌ	
Từ số 000.000 đến 199.999 4.705 vé		Từ số 200.000 đến 399.999 4.705 vé	
Xã tại Hanoi ngày 4 Fevrier 1939			
1 vé trúng 4.000\$		1 vé trúng 4.000\$	
8 — 1.000	16 — 500	8 — 1.000	16 — 500
80 — 100	80 — 100	80 — 100	80 — 100
200 — 50	400 — 25	200 — 50	400 — 25
1.000 — 10		1.000 — 10	

SÊ-RI THỨ BA		SÊ-RI THỨ TƯ	
Từ số 400.000 đến 599.999 4.705 vé		Từ số 600.000 đến 799.999 4.705 vé	
Xã tại Hanoi ngày 6 Mai 1939			
1 vé trúng 4.000\$		1 vé trúng 4.000\$	
8 — 1.000	16 — 500	8 — 1.000	16 — 500
80 — 100	80 — 100	80 — 100	80 — 100
200 — 50	400 — 25	200 — 50	400 — 25
1.000 — 10		1.000 — 10	

### BÓN SỔ LỚN

chung cho bốn sê-ri  
Xã tại HANOI  
Ngày 6 Mai 1939

1 vé trúng	60.000\$
1 —	30.000
2 —	6.000

Có 3210 số 61.000\$ cho những vé chỉ trúng 10.000\$ một con số, của các số khác đều phải 7 ngày và đúng thời hạn. Tỷ số 275.508 trong 10 lần, lần đầu tiên, số 375.508, 750.508, và 1.000.000.

Những vé hoặc trúng hay không trúng vé bốn kỳ xã của bốn bộ đầu được dự vào cuộc xổ chung lấy 4 tỷ lớn và là an ủi.

## Tin chính phủ

### Bảng sập lại ngạch giáo chức

(Tiếp theo)

Tăng chức giáo viên hạng 6 (niên bổng 580 Nguyễn Tấn Mau, Bontre; Lê Văn Sĩ, Vinhlong; Nguyễn Văn Nhu, Giadinh; Tu van Hat, E.P. Saigon; Diệp van Tan, Tanaa; Mai van Thue, Giadinh; Trần hiệu Nghĩa, Bacieu; Ngô van Minh, Vinh Long; Trương van Sau, Bac Lieu; Lê trọng Thu, Can Tho; Phạm van Khuon, Gia Dinh; Nguyễn van Dao, Can Tho; Trương van V. Cholont; Nguyễn van Xinh, Chau Doc; Lam Hiệp Cholont; Nguyễn chí Thiện, Long Xuyên; Nguyễn van Phú Sietrang; Trần trọng Phan, Sietrang; Doan van Do, Thudau Mot; Huỳnh huu Thanh, Rachgia; Lê tri Phước, Rachgia; Nguyễn van Minh, Rachgia; Huỳnh van Kiên, Travinh; Ha van Dâu, Travinh; Ngô thoi Lai, Bacieu; Nguyễn van Bàu, Giadinh.

Vương quan Bau, Chaudoc; Lê van Tu, Chaudoc; Duong Lam, Sietrang; Nguyễn An Khuong, Rachgia; Doan van Viên, Mytho; Ng van Vinh, Cantho; Vương Nghiên, Cantho; Trần quí O, Giadinh; Phan van Xương, Giadinh; Trần van Xuan, Cholont; Trần van Quan, Cholont; Nguyễn van Lu, Travinh; Nguyễn van Quê, Rachgia; Nguyễn van Dat, Mytho; Huỳnh van Minh, Longxuyen; Huỳnh huu Liém, E.P.S. Garcons; Lê huu Quê, Mytho; Trần van Quan, Onglat (Thudau Mot); Chau van Bày Rachgia; Mai đon Ngươn, Bienhoa; Trần van Bàu, Bacieu.

### Lời rao

Cần dùng một cô hát thiệp nữ nhân tình Pháp, Lương bổng khá, Xin đến hồi nhà ông Nguyễn-minh-Gang N° 11 Route Cây-xe, ngang hàng phố Giadinh, Sớm mai từ 10 giờ tới 11 giờ. Chiều từ 5 giờ tới 6 giờ.

### Sách dân giải về cách Thi-hành luật lao-động

Sách dân giải "Thi hành luật lao-động" đã in rồi, có để bán tại nhà in "Imprimerie Union Saigon".  
Giá mỗi cuốn là... 15.40  
Xếp mua phải gửi thêm tiền 20.000\$.

### Sách dân giải về cách Thi-hành luật lao-động

Sách này tường khì ai công phải có một cuốn, để coi biết cách luật lao-động là thế nào đàng có giữ gìn pháp sự một người, cho khỏi làm khỗ sai.

### DOCTEUR NG. TẤN ĐỘM

De la Faculté de Médecine de Paris  
Spécialiste des maladies des Poumons  
Chuyên môn trị các bệnh phổi  
Có máy chiếu điện roj phôi  
Saigon : 63 Rue Mac Mahon : Saigon  
Téléphone : 20 652  
GIỜ CÖI MẠCH :  
SỐM MÖI 8 giờ tới 12 giờ  
CHIỀU : 8 giờ tới 6 giờ

### ĐẠNH THỨC GIẤY MẮT SANG O'GAN

Kháng khuẩn—chấm—mù sáng giả—study như mùn "chấm sức khỏe" vào trong người.

### COLLYRE VERT

de Doctor MOTAIS contre les conjonctites et les Trachomes

#### THUỐC DAU MẮT

Kiểu đơn vị: MOTAIS

### HIỆN SỰ PHÒNG PHÁP-Á

CHOLON đường Cầu de Chantiers số nhà 33  
(Trước bên xe do đi Namvàng)  
NAMVANG: đường Feigny số nhà 108  
Giấy phép do: OCEA CHOLON

Giảng viên: MAIGNE Edmond  
Giảng viên: Nguyễn-xuân-Hiền  
Giảng viên: Nguyên-xuân-Hiền  
Giảng viên: Nguyên-xuân-Hiền

#### BIỆN-HỘ

Xuất-Cảng — Nhập-Cảng  
Tài phòng: Có người nói các thứ tiếng: An-Le, Đức, Tàu và Thổ

### Pulmocid là thuốc trị ho lao rất công hiệu

PULMOCID A \$50  
PULMOCID B 2 00  
CÓ BÁN TẠI CÁC NHÀ THUỐC TÂY

### Độc lập mà không đọc tờ «Nông-Công Thương» là người chưa từng đọc báo

Lundi 23-1-39 TIÊU-THUYẾT. số 952

## 火糖紅蓮寺

### Hoá-thiên Hồng-liên-tự

Ngày-thành-Sắt-dịch-thuật

HỒI THỨ TÂM MƯƠI SAU  
Trương - nghĩa - Sĩ đùm Mĩ hậu  
Phụ nữ 20  
Triển-thành-Thiên nghi như cớ mở.

Huệ-Hải hình như đã hiểu Trương-văn-Tường, bên nó rằng: «Giống đạo này là do

cứng ngắt như đạo thường; cũng nào hề dùng thì bước trên nó chung quanh theo bốn hướng như sợi dây xích, hoặc cương tròn nó lại cũng như một cái bánh in, lộn theo lương lương rất tiện. Nhưng kẻ không biết võ nghệ không thể dùng được; còn những người biết võ nghệ; mới dùng làm đầu công không khải phải võ nghệ, hình như vật chấu xướng tay, đến khi tiếp lần lần quen tay được rồi, thì mới biết nó là vật quý, không dễ đạo nào mà sánh kịp.

nếu chỗ phong gủ của Văn-Phong, thì trái-chả-chả cũng có quả gần gài xuống làm cho đạo động rung qua toàn tu là từ lên; đứng ngang-ưng không làm chỉ được vai. Lúc bắt gờ Trương vai Trương trở lại làm lấy đầu trừa-Quì lại có lợi-hại-hại; ngài vì chẳng tự biết bốn-lâm của mình không phải đỏi cho Trương không-Quì, kẻ không biết làm sao mà nhàn hơn cho được, luôn luôn như vậy trọn mặt đem nhọc công đi hỏi mà công không làm chỉ được.

hầy. Bên nghĩ lại may lại đạo của ông Huệ-Hải, tại không nên không ngay. Thứ thì danh đò cho tháng dâm-động, họ nghĩ rằng một ít lâu nữa; ông đến cũng như mà tới cả của nó tương rất, rồi ta sẽ đến mà giết nó.

(còn nữa)

pharmacie franco-asiatique PHAP - A DUNG PHONG Rue des Mameux, 210 - CHOLON

CLINIQUE PELLERIN 93, Rue Pellerin DOCTEUR TRAN-V-BO

Thi so-hoc Pháp-Việt (Certificat d'Etudes Primaires F. V.) Trương Chiên - Thành 54

HÀNG BẢO-KHÉ La Providence et L'Industrielle du Nord ÔNG BOY-LANDRY

Khi có SIMONE gặp khách... CREME SIMON M. A. T.

CHUYỆN NGÂN Sao đời... của THANH TRƯỜNG

Đêm nay, nền trời đen tối thẫm u. Đêm nay, nơi cạnh đông quê, không ai chơi đùa, nết đèn mờ ảo...

Đêm nay, với Hồ chính nó là một đêm buồn. Buồn hơn nữa lại cảnh bất thối nguyện đời với Hồ.

Trên 3 tháng, ăn chơi phong đăng nay, tôi thấy mình như xưa và pha hừng hực bầu không khí u buồn...

Thiền sư ấy, có tinh linh đạm với thanh non nước là đã qua rồi có một thế vọng... Thiền sư ấy buồn, vì không có không gian.

VIỆT-NAM NGÂN-HÀNG Công-ty hữu hạn vốn 250.000 đồng bạc Sàng lập năm 1927 Hội quán: 117, Boulevard Charner, Saigon

clinique médicale DOCTEUR Phan-tán-Thiệt 50, Boulevard Bonard - Saigon 50

Khi có SIMONE đi xe hơi... CREME SIMON M. A. T.



**MỚI LẠI**

# Di-a BÉKA

**lái-tu**

**Vọng cổ nhịp 16**

**J. Keller, Importation**  
72 rue Mac-Mahon

MANUFACTURE SAIGONNAISE DE CARREAUX & MOAÏQUES  
Société d'Exploitation des Établissements

## BROSSARD MOPIN

Kế nghiệp  
tháng 12 năm 1908  
đố 3 đường Larian Lacouture

**CHODUI SAIGON**

Gạch bông lối thượng hạng, nhiều kiểu mới rất sinh đẹp làm bằng Xi-măng đỏ thè màu và các vật dụng đều ở Pháp-quốc là.

Xin mời quý vị đến xem, kiểu gạch mới hay, đẹp lạ.

Gia bán và ước giá rất nhiều. Xin viết thư hỏi bán giá mới hẳn hơn sẽ gửi cho.

**VỎ RA THÔNG THẢ**  
đầy đủ 40 chiếc  
đường Lê Lợi, Lạcouture. - Chodui  
gần trại lính tập O-ma



**ĐAU ĐƠN LÀM CHUI!**

nếu không sợ  
nguy hiểm gì mà  
tránh khỏi sự đau đơn.

# ASPIRINE

USINES DU RHONE

lương thuốc rất hay

**ĐAU ĐAU**  
**ĐAU ÓC**  
**ĐAU RĂNG**  
**ĐAU BỤNG ĐỤC**

lấy cần làm cho thần thể khỏe mạnh và  
Đau thối

# ASPIRINE

USINES DU RHONE

lương thuốc rất hay



Lundi 23-1-38 - Kiêm-Hiệp Tiêu-thuyết - N 12

## Phi-Hành Kiêm-Hiệp

Dịch giả SONG BINH

**HỒI THƯ HAI**

Về thông-gian mình gửi bạn đấng  
ngay khấn-ho, mới đó chưa lâu.

(tiếp theo)

làm cho Đur-luan nhào  
nhào ở bên ngoài, thế mà  
Mã-thị và Phước-ngũ đã  
say đắm chỗ tình duyên rồi,  
chẳng kể gì mình thế hệ  
ngoài đời đời!

Tuy Đur-luan là mẹ sự

không sao khỏi, có lời  
biếm nhè nó dùng cách  
nói bông nói đáng, là chỉ  
cây giâu mà nói cây-hoè  
theo chủ nói bông đáng của  
người nằng dàu kia. Mã-  
thị và Phước-ngũ nghe ra  
khó chịu, vì hai người đã  
có sự ăn-muối ấy, lẽ nào  
đề cho nằng-dầu làm sự  
lờ ngời trong nhà

Mã-thị và Phước-ngũ,  
âm mưu với nhau, bèn  
âm sát người nằng-dầu  
kia đánh độn, theo lời  
tuỳ tiện của Mã-thị, nói  
người nằng-dầu kia ngờ  
bệnh bỏ mình. Mã-thị giữ

bi mật về sự âm sát nằng  
dầu, người nằng không ai  
biết có sự cho đó, phải  
thần thịch của nằng-dầu,  
nghe tin chẳng lành ấy,  
vẫn có lòng hoài nghi về  
sự chết của nằng-dầu kia,  
nhưng thần thịch nằng-  
dầu là bọn nhà phước hẳn  
hơn, không dám phát giác  
Mã-thị về vụ âm mạng bị  
mất.

Từ đó, Mã-thị và Phước-  
ngũ công-nhiệm giờ-áo  
chống kiếng sự một ai,  
chờ huyên-muội đời ra  
phước, cuộc ăn-sát rất là  
mẫn quyết. Trinh-tướng

**Công-văn**

Viết nghị-quan Thống-đốc Nam-kỳ ngày 20 September 1938  
Nhờ số đất Nha-mước kể sau đây, tọa lạc tại làng Vĩnh-Trung  
hạt Phước, ở xã Phước-ngũ, huyện Mỹ-thị, tỉnh Vĩnh-Trung  
ngày 20/9/38, ngày 20/9/38, nay định cho mấy người ở  
biên giới mà lượng và làm chủ như sau:

Tên người nhận	Số đất	Họa đồ	Số mẫu sào
Nguồn-van-Cim	75		9.73.84
Nguồn-ngọc-Hàn	72		10.59.46
Nguồn-van-Pháp	72		11.92.70
Nguồn-van-Lưu	82		8.91.42
Id.	83		4.78.86

Đất khẩn này chống dựng-bản, hay là nhượng, cho, người  
ngoài quốc.

Sự bán, hay là nhượng, cho, mà trái các khoản định trên đây  
thi phải bị hủy bỏ vì sự trật tự chung.

Viết nghị-quan Thống-đốc Nam-kỳ ngày 24 Octobre 1938:  
Nhờ số đất Nha-mước kể sau đây, tọa lạc tại làng Vĩnh-  
Thị (Long-xu) có tổ giao kéo phố chuẩn ngày 14 Janvier 1935,  
nay định cho những người kể tên sau này khẩn dứt mà hướng và  
làm chủ như sau:

Tên người nhận	Số đất	Họa đồ	Số mẫu sào
Trần-van-Đức	268	1000	30.12.00
Lê-Văn-Lưu	268		30.17.54
Hàn-Văn-Hàn	267		30.13.54
Nguyễn-văn-Tinh	267		28.50.00
Trần-Văn-T	266		28.50.00

Đất khẩn này, chống dựng bản, hay là nhượng cho người  
ngoài quốc.

Sự bán, hay là nhượng, cho, mà trái các khoản định trên  
đây, thi phải bị hủy bỏ, vì sự trật tự chung.

**ĐẠI-PHÁP CÔNG-HOÀ ĐÀ-NỘC**  
Lý-đo - Bình-đăng - Đông-bà

**ĐÔNG-PHÁP**

**Nam-kỳ Thông-đốc**

**LÍNH BIÊN-HOA**

**YẾT-THỊ - Đơn xin khẩn đất Nha-mước**

Tên họ, nghề nghiệp và chỗ ở người xin	Chức vụ số đất	Số mẫu, tờ họa đất	Số sào mẫu	Nóc họ
Lương Hữu-hưng, (ông Lương Văn-Tuấn, (thần-ho)	Lương Hữu-hưng	65 mẫu 10 sào		

**VIỆC TRANH CẢN VÀ KÊU NÀI**

Chiếu theo thế-lệ-dieu 11 và 18 nghị-định ngày 13 Jour  
1929, ai có tranh can đàu chi thì nội trong kỳ hai  
tháng kể từ ngày đấn yết-thị này, phải làm đơn nẹp các  
quan-Tham-biện chủ tịch Biên-hoa.

A Biên-hoa, le 30 Decembre 1938.  
L'Administrateur Chef de Province  
Siège à HILISILE.

V. pour affichage à  
Saigon, le 4 Janvier 1938  
Le Directeur des Bureaux  
du Gouvernement  
P. le Chef du B. Bureau  
Siège à HILISILE.

N° 68

**Nhị-thiên-Đường**

## Thần-hiệu-nhân-được-thuốc

Nhà thuốc Nhị-thiên-Đường đã  
hết lòng nghiên cứu những phương  
mẫu diệu mà chế ra một thứ thuốc  
nước rất hay, chuyên trị các thứ bệnh  
con mắt bất-luận-nặng hay nhẹ, lâu  
hay mau, hệ nhỏ thuốc này vào thì  
thầy hết liền; thiệt là công-hiệu-như  
thần, linh-nghiệm-thứ-nhất.

Cứ gửi thư cho, nhà, thuốc:

### NHỊ-THIÊN-ĐƯỜNG

47, rue de Canton, 47.  
**CHOLON**

N.B. - Chư-tou hay nhớ trong môi thứ thuốc, bất luận là thứ  
màu đều có gói theo một cái to, để nói chừng bình và chỉ cách  
dùng rất là rành rẻ.

**Dầu Nhị-Thiên-Đường**

Kháp trong thiên hạ đều dùng dầu Nhị-  
Thiên-Đường. Vì nó, sự thuốc mạnh, có  
thể cứu người mau tệ, không có thứ dầu nào  
sanh kịp, ấy là một thứ dầu chuyên trị ba  
chứng, công-hiệu-như thần.

**NGUYỄN-VĂN-Đ-**  
KẾ-NHIỆP

**Suối đơm và khản đẹn**  
(Gore) Bình-hành-par-Lettreux

Tôi chuyên làm những khản  
đẹn riêng từ thế kỷ một ông  
vết xoa què ông và lòng viết thơ  
mới về mấy lời và lấy n, tôi sẽ  
làm y theo gọi lại của khản bô  
giao ngay tức thì tôi chịu

Công qui ông ở gần xin mời đến  
nhà trước xem mẫu đơn  
đang làm rồi sáng tạo hồi 1904  
sảy vẫn còn kêu, sau ông đã  
biết khản y học.

Hiện nay người bệnh và  
nhưng có 16 6 ly cấp

xuống giá... 5000

Khản làm khản tìm đốm  
bằng và làm có 16 6 ly cấp  
tới 7 16 6 ly cấp xuống giá... 3.50

"Khản ở trong mắt bệnh  
và nhện có 17 16 6 ly cấp  
xuống giá... 2.50

(Đặc) M. Trần (Mailleur prix)  
à Paris, France  
C. M. Hồng-Hiệp Tailleur à  
marché 60-62-64

M. Kinh Tailleur-Tân-phước  
khánh (Thudametz)



**Anêrêt le Toux**  
est pas sufficient  
il faut enlever  
la cause!

Sirop FAMEL

hoa là con chồng của Mã-  
thị, nó có công biết sự thông-  
gan của Mã-thị và Phước-  
ngũ, cho chẳng không,  
hướng chỉ người vợ của  
Trương-Hoa bị chết một  
cách âm thầm, (người vợ  
của Trinh-tướng-Hoa tự  
là nằng-dầu của Mã-thị)  
Trương-Hoa cũng có công  
hoài nghi chỗ đó, song  
Trương-Hoa còn nhỏ tuổi  
của kinh-giận, không  
biết đối phó với Mã-thị  
và Phước-ngũ là sao.


Sau khi người vợ của  
Trinh-tướng-Hoa bị âm  
sát rồi, Ly-phước-Ngũ giả  
Hành-en cho Trinh-tướng-  
Hoa làm vợ kế, (Hành-en  
là con gái của Phước-ngũ)

Mã-thị làm kế cướp đàu  
rất tử tế, hai họ hiệp  
lại một nhà, Phước-ngũ  
làm cha vợ của Trinh-  
tướng-Hoa, đối với Trương-  
hoa cũng như con ruột,  
Trương-Hoa còn nhỏ tuổi  
của Phước-ngũ, đối với  
Phước-ngũ cũng như cha  
ruột của mình, tự y me  
ghét bỏ cha vợ chung  
lớn hơn sao thì làm,

Trinh-tướng-Hoa không  
làm nói lời chớ đó.

Đến ngày mới ghai thàng  
từ năm ấy, Trinh-nhĩ-  
Phùng cho đưa con mười  
mốt tuổi con chết rồi,  
Ly-phước-Ngũ mừng thộn  
là mừng, bên trong nghi  
với Mã-thị mà nó ...

(sau nữa)



Đề-đạt LAM-VAN-NGO

